KESELARIAN MAKNA DALAM TERJEMAHAN SAJAK BAHSA ZAIN (MEANINGS OF MEANING IN THE TRANSLATION OF BAHSA ZAIN POEM)

MUHAMMAD ZAID DAUD*, MOHAMMAD SHAHRUL NIZAM ABD WAHID, MOHD. KHAIRUL ADENAN DAN KHARULL HAFFIS NGAIRAN

Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS) 94300 Kota Samarahan, Sarawak.

*Corresponding author: zaid_daud93@yahoo.com

Abstrak: Keselarian makna dalam sesebuah terjemahan bahasa sumber kepada bahasa sasaran tentu sahaja diperlukan bagi memindahkan mesej yang asli/sebenar kepada pembaca sasaran. Walau bagaimanapun, berlakunya keciciran pemindahan mesej dalam sesuatu terjemahan terutamanya jika melibatkan unsur budaya yang berbeza seperti budaya timur dan barat. Oleh itu, kajian ini akan memperlihatkan keselarian makna yang melibatkan unsur budaya dalam koleksi sajak Baha Zain. Koleksi sajak tersebut telah diterjemahkan daripada bahasa Melayu sebagai bahasa sumbernya kepada bahasa Inggeris sebagai bahasa sasaran. Pendekatan analisis terjemahan oleh Ainon Mohd dan Abdullah Hassan (2005) telah diaplikasikan dalam kajian ini. Berdasarkan pendekatan tersebut pengkaji akan menganalisis sebanyak empat buah sajak penulisan Baha Zain (BZ) yang diambil daripada buku *Postponing Truth and Other Poems* (2015) melalui kaedah pensampelan bertujuan. Dapatan kajian mendapati bahawa semasa proses pemindahan mesej yang melibatkan unsur budaya terdapat keselarian makna dikekalkan oleh penterjemah Namun begitu, terdapat juga unsur budaya yang dihilangkan dan unsur budaya yang dikekalkan semula oleh penterjemah bagi mendapatkan makna yang selari.

Kata Kunci : Baha Zain, terjemahan, keserasian makna, kelainan budaya.

Abstract: The meaning of meaning in a source language translation to a target language is required only to transfer the original/actual message to the target reader. However, there is a drop in message transfers in a translation especially if it involves different cultural elements such as eastern and western cultures. Therefore, this study will show the parallel of the meaning that involves the cultural elements in the collection of Baha Zain poems. The poem collection has been translated from Malay as its source language to English as a target language. The translation analysis approach by Ainon Mohd and Abdullah Hassan (2005) has been applied in this study. Based on the approach, the researchers will analyze four Baha Zain (BZ) writing poems taken from the *Postponing Truth and Other Poems* (2015) book through a purposive sampling. The findings show that during the process of transfer of messages involving the elements of culture there is a parallel of meaning maintained by the translator. However, there are also elements of culture that have been abandoned and the cultural elements retained by the translators to gain parallel meanings.

Keywords: Baha Zain, translation, meaning, cultural variation.

Pengenalan

Suatu bahasa yang utuh dapat dilihat melalui keseimbangannya seperti bersifat fleksibel iaitu mudah dilentur serta mudah menerima aneka ragam bahasa (Muhammad Zaid Daud, 2017). Aneka ragam bahasa ini menurut Za'ba (1965) dalam bukunya *Ilmu Mengarang Melayu* telah membahaskan ragam bahasa terbahagi kepada dua iaitu “*gaya cakap mulut*” yang mendukung

makna bahasa Melayu lisan dan “*gaya surat*” seperti yang terdapat dalam bahasa Melayu penulisan. Dengan itu, melalui penulisan bahasa Melayu ini tentu sahaja akan melibatkan unsur budaya tempatan yang diterapkan dalam penulisan pengarang. Hal ini demikian kerana budaya merupakan identiti sesebuah masyarakat dan bahasa pula merupakan indeks kepada budaya dan bahasa yang digunakan akan menggambarkan sesuatu budaya.

Di samping itu, dalam sesuatu penulisan seperti sajak contohnya telah menjadi lambang kepada sesebuah masyarakat dan sudah tentunya memaparkan aspek budaya masyarakat tersebut. Apabila sesuatu penulisan itu menarik perhatian ramai sudah tentu adanya usaha untuk menterjemahkan penulisan tersebut kepada bahasa asing contohnya, bahasa Inggeris, Korea, Jepun dan sebagainya. Oleh itu, sebagai seorang penterjemah yang baik selain harus menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran mereka haruslah memahami konteks karya yang akan diterjemahkan oleh mereka. Hal ini demikian kerana penterjemahan bukanlah sekadar pengalihan bahasa sahaja, sebaliknya ianya turut melibatkan hal-hal kebudayaan (Ainon Mohd dan Abdullah Hasssan, 2005). Menurut Khairunisah Sayed Ibrahim (2008) pula, terjemahan idea dan budaya dalam bahasa sumber tidak di terjemah dengan sebaiknya, maka unsur-unsur budaya dan idea yang terkandung dalam bahasa sumber tersebut tidak dapat disampaikan secara menyeluruh dalam bahasa sasaran.

Dengan itu, kajian ini akan memperlihatkan keselarian makna yang melibatkan unsur budaya dalam koleksi sajak Baha Zain (BZ). BZ merupakan seorang penulis puisi, cerpen, kritikan sastera dan menulis esei. Walau bagaimanapun, penulisan-penulisan beliau cenderung kepada penulisan yang berbentuk puisi. Antara puisi beliau yang dimuatkan dalam antologi adalah *Perempuan dan Bayang-Bayang*, *Dari Kertas Catatan Tengah Malam*, *Tiga Catatan Perjalanan*, dan *Postponing Truth and Other Poems*. Karya puisi-puisi tersebut kebanyakannya mempunyai terjemahan yang melibatkan bahasa sumber dan bahasa sasaran.

Pengkaji telah menganalisis salah satu himpunan puisinya iaitu *Postponing Truth and Other Poems* ataupun *Menangguhkan Kebenaran dan Sajak-Sajak Lain* yang merupakan salah satu karya dihasilkan oleh BZ. Karya tersebut merupakan kumpulan puisi yang dibahagikan kepada enam segmen ataupun enam bahagian. Puisi-puisi tersebut merupakan puisi-puisi yang dihasilkan oleh beliau dan disatukan dalam sebuah buku. Puisi tersebut

merupakan puisi yang mempunyai dwibahasa iaitu bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Puisi yang dihasilkan oleh BZ telah mengaitkan budaya-budaya dan gaya hidup dalam sesebuah komuniti di Malaysia khususnya.

METODOLOGI KAJIAN

Dalam melakukan sesuatu penyelidikan terutamanya dalam mengkaji sesuatu teks seperti sajak, terdapat beberapa metodologi yang digunakan bagi memenuhi kehendak kajian dan menjawab pernyataan masalah. Justeru pada bahagian ini, pengkaji akan membincangkan metodologi yang digunakan semasa mengumpulkan dan menganalisis data dari teks sajak yang berjudul "*Postponing Truth and Other Poems* : Menangguhkan Kebenaran dan Sajak-sajak lain". Kajian ini dijalankan adalah bagi menganalisis aspek budaya mengikut pendekatan terjemahan oleh Ainon Mohd dan Abdullah Hassan (2005). Antara perkara-perkara yang akan dibincangkan dalam metodologi kajian ini adalah:

- a) Pensampelan data
- b) Analisis data
- c) Prosedur kajian

Persampelan Data

Sampel yang dipilih adalah daripada teks sajak yang terdapat dalam buku "*Postponing Truth and Other Poems*: Menangguhkan Kebenaran dan Sajak-sajak lain" oleh Baha Zain dan telah diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris oleh SN Prof. Emeritus. Dr. Muhammad Haji Salleh (Sasterawan negara). Pilihan teks terjemahan ini dibuat kerana sajak yang diteliti oleh pengkaji merupakan sajak yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris yang merupakan bahasa global pada masa sekarang.

Analisis Data

Data yang dikumpul akan dianalisis dengan teliti bagi mengenal pasti aspek budaya yang terdapat dalam teks sumber dan teks sasaran. Aspek budaya daripada kedua-dua teks sajak ini akan dikeluarkan bagi memudahkan proses perbandingan. Data yang diperoleh daripada analisis akan dipaparkan seperti dalam jadual berikut.

BAHASA SUMBER	MUKA SURAT & BARIS	BAHASA SASARAN	MUKA SURAT & BARIS
tanpa pakaian	M/s 4, Baris 1	naked	M/s 3, Baris 1
diplomats, professor	M/s 4, Baris 14	diplomats, professors	M/s 3, Baris 14
jendela	M/s 6, Baris 7	window	M/s 5, Baris 7

Teks bahasa Melayu merupakan teks bahasa sumber dan teks bahasa Inggeris pula merupakan teks bahasa sasaran. Bagi memudahkan analisis data dijalankan, setiap aspek budaya tersebut akan disertakan dengan nombor muka surat dan baris sajak. Data yang dipilih hanyalah data yang mencerminkan aspek budaya sahaja. Data ini akan dianalisis dan diklasifikasikan mengikut teknik terjemahan budaya berdasarkan pandangan Ainon Mohd dan Abdullah Hassan dalam “*Teori dan Teknik Terjemahan*” (2005), seperti:

- Unsur budaya itu dikekalkan.
- Unsur budaya itu dihilangkan.
- Unsur budaya itu disesuaikan semula.

Prosedur Kajian

Kajian ini dijalankan dengan menggunakan kaedah penelitian yang hanya menumpukan kepada teks sajak yang dipilih sahaja. Seterusnya, melalui kaedah perpustakaan, rujukan akan dilakukan dengan merujuk buku-buku berkaitan budaya, kamus, karya-karya terjemahan, laman web dan juga tesis. Terdapat tiga peringkat dalam prosedur kajian ini iaitu:

i. Pemilihan teks

Pengkaji akan mengenal pasti teks terjemahan sajak yang terdapat dalam buku “*Postponing Truth and Other Poems: Menangguhkan Kebenaran dan Sajak-sajak lain*” oleh Baha Zain dan membuat pilihan data yang menepati aspek budaya.

ii. Menganalisis teks

Data yang diperoleh akan diberi fokus kepada

aspek budaya terlebih dahulu, seterusnya membandingkan dan mengenal pasti bagaimana aspek budaya dari teks sumber diterjemahkan atau dipindahkan ke teks sasaran.

iii. Rumusan

Pengkaji akan merumuskan teknik terjemahan aspek budaya yang digunakan oleh penterjemah berdasarkan pandangan Ainon Mohd dan Adullah Hassan dalam “*Teori dan Teknik Terjemahan*” (2005).

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Padanan kebudayaan antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran perlu dicari bagi meningkatkan kefahaman pembaca sasaran iaitu teks terjemahan serta melahirkan kesan pembacaan yang sehemipir dan apabila penterjemahan melibatkan teks sastera, persoalan budaya merupakan sesuatu yang tidak boleh diabaikan (Khairunisah Sayed Ibrahim, 2008). Pada amnya latar, bahasa, watak dan sebagainya telah memainkan peranan penting sebagai lambang dan mewakili sesebuah masyarakat yang juga membantu bagi mewujudkan kesan yang baik serta menyampaikan mesej sesuatu sajak itu. Oleh itu pengkaji ingin meneliti bagaimanakah pengalihan unsur budaya dilakukan oleh penterjemah yang turut menyumbang kepada penyampaian mesej cerita.

Unsur Budaya Yang Dikekalkan

Dalam teknik ini, unsur budaya akan dikekalkan dalam teks terjemahan. Walau bagaimanapun teknik mengekalkan unsur budaya asing dalam terjemahan adalah teknik yang banyak kelemahannya (Ainon Mohd dan Abdullah Hasssan, 2005). Penterjemah akan cuba mengekalkan unsur budaya teks sumber walaupun gambaran sebenar pengekal budaya tidak membantu pembaca teks sasaran. Apatah lagi apabila penterjemah sendiri tidak menitik berat keberkesanan pengalihan sesuatu unsur budaya. Penterjemah hanya sekadar menterjemahkannya sahaja tanpa sebarang gambaran mahupun penerangan. Keadaan ini akan menjadi lebih sukar lagi sekiranya ia melibatkan dua bahasa dari rumpun yang berbeza.

Ini adalah kerana jurang perbezaan budaya yang tinggi, yang mana boleh mengakibatkan timbulnya kekeliruan kepada pembaca teks sasaran. Lantas akan menyebabkan teks sasaran yang dihasilkan tidak sepadan dengan kualiti teks sumber. Antara contoh yang mengaplikasikan unsur budaya yang dikekalkan seperti mana terdapat dalam sajak Baha Zain adalah seperti berikut.

BAHASA SUMBER	MUKA SURAT & BARIS	BAHASA SASARAN	MUKA SURAT & BARIS
...bezanya <i>teh tarik</i> dengan jati diri?	M/s 165, Baris 6	...difference between <i>teh tarik</i> and identity?	M/s 166, Baris 6

Data ini diperoleh daripada penulisan sajak Baha Zain yang bertajuk *Globalisasi dan Liberalisasi* dalam bahasa sumbernya dan diterjemahkan kepada bahasa sasarannya iaitu bahasa Inggeris yang bertajuk *Globalisation and Liberalisation*. Berdasarkan pembacaan sajak tersebut terdapat unsur budaya yang dikekalkan oleh penterjemah iaitu bagi perkataan *teh tarik*. Menurut Kamus Dewan (2014), *teh tarik* merupakan *teh susu yang ditarik*, biasanya ke atas ke bawah berulang kali dengan menggunakan dua kole supaya lebih enak rasanya. Di dalam terjemahan ini penterjemah telah mengaplikasikan kaedah kata pinjaman tulen tidak asimilasi yang merupakan kaedah yang paling mudah dan merupakan terjemahan terus/terjemahan langsung dari bahasa sumber kepada bahasa sasaran.

Walau bagaimanapun, timbulnya kesukaran pembaca sasaran mengaitkan/memahami perkataan *teh tarik* dengan jelas. Hal ini demikian kerana jika diterjemahkan secara literal perkataan tersebut akan menjadi *pulled tea* yang mungkin lebih memudahkan pembaca sasaran memahami apakah itu *teh tarik* yang sebenarnya. Perbezaan budaya yang tidak sama terhadap sesuatu norma akan mencacatkan pemahaman pembaca sasaran mengenai sesuatu perkara dengan rujukan sumber yang kurang. Oleh itu, terlalu sukar untuk mendapatkan pembaca yang prihatin terhadap isu-isu

sebegini, melainkan teks terjemahan diterjemahkan dengan satu kaedah yang memerlukan pembaca sering mengaitkan situasi dengan penerangan awal. Penterjemah mengekalkan unsur ini tanpa menghuraikan keberkesanannya, dan menyebabkan terjemahan ini banyak kelemahannya.

Selain itu, terdapat juga unsur budaya yang dikekalkan oleh penterjemah dalam menterjemah hasil penulisan sajak Baha Zain seperti di dalam peribahasa Melayu iaitu *tua lebih lama makan garam* yang dapat digunakan dalam kehidupan sehari-hari, baik dalam bentuk lisan mahupun tulisan sebagai suatu perumpamaan yang membawa maksud sudah memiliki banyak pengalaman (<http://www.organisasi.org/1970/01/arti-peribahasa-banyak-makan-garam.html>).

BAHASA SUMBER	MUKA SURAT & BARIS	BAHASA SASARAN	MUKA SURAT & BARIS
<i>Yang tua lebih lama makan garam</i>	M/s 149, Baris 9	<i>From the old who tasted earlier salt</i>	M/s 148, Baris 9

Maksud peribahasa tersebut yang merujuk kepada orang yang lebih tua/berusia sudah memiliki banyak pengalaman yang diterjemahkan secara literalnya dalam bahasa Inggeris merujuk kepada *from the old who tasted earlier salt* iaitu membawa makna yang sama dengan peribahasa bahasa Melayu tersebut. Perkara ini telah menunjukkan bahawa penterjemah telah sedaya upaya cuba mencari kesepadanan dalam usaha menterjemah peribahasa dalam sajak yang bertajuk *Pengungsi Kota (The City's Exile)* ini. Menurut Khairunisah Sayed Ibrahim (2008), peribahasa merupakan melambangkan betapa budaya masyarakat Melayu begitu berhati-hati dalam membuat teguran kepada seseorang agar tidak tersinggung. Memandangkan terdapat kesamaan, maka penterjemah tidak mensiasikan unsur kesamaan ini dan telah mengaplikasikannya ke dalam teks sasaran dan berkemungkinan sekali peribahasa dalam masyarakat Inggeris turut memainkan peranan

yang sama seperti masyarakat Melayu. Oleh itu, dari sini dapatlah pengkaji melihat dari segi penyamaan/padanan fungsian dalam peribahasa Melayu dan betapa eratnya hubungan pengaruh yang mempengaruhi antara penterjemah, pembaca terjemahan, bahasa itu sendiri dengan kebudayaan antara satu sama lain yang sangat berkait rapat.

Unsur Budaya Yang Dihilangkan

Mengikut kaedah ini unsur budaya digantikan dengan perkataan yang menerangkan makna sebenar. Kaedah ini sesuai apabila terdapat unsur-unsur pertentangan nilai budaya (Ainon Mohd dan Abdullah Hasssan, 2005). Terdapat beberapa unsur budaya yang dihilangkan oleh penterjemah dalam menterjemah sajak-sajak Baha Zain seperti contoh-contoh berikut.

BAHASA SUMBER	MUKA SURAT & BARIS	BAHASA SASARAN	MUKA SURAT & BARIS
<i>Tentang membaca dari alif</i>	M/s 84, Baris 20	<i>To start from alpha</i>	M/s 83, Baris 20

Masyarakat Melayu Islam di Malaysia sudah tentu mengamalkan adat dan budaya Islam di dalam kehidupan seharian mereka. Dengan itu, setiap ungkapan mahupun penulisan sudah tentu berlakunya asimilasi terhadap leksikal bahasa Arab contohnya leksikal *alif* seperti mana yang terdapat pada sajak Baha Zain yang bertajuk *Dalam Kekusutan (Pesan untuk anak cucu)*. Leksikal *alif* (فيل) merupakan huruf pertama abjad Arab (mempunyai nilai satu); 2. huruf pertama abjad Jawi; tahun ~ tahun yang pertama daripada daur kecil atau windu; ~ gantung = ~ kecil alif untuk pengganti tanda tasydid; ~ saksi alif yang menyaksikan huruf a; tegak seperti ~ tegak lurus; berbilang dari esa, mengaji dari ~ prb mengerjakan sesuatu hendaknya dr permulaan (menurut peraturan) (Kamus Dewan, 2010).

Pilihan perkataan yang menyampaikan makna adalah amat penting, dan sekiranya ianya tidak dapat dilakukan, adalah lebih baik sekiranya penterjemah membuat terjemahan. Hal ini demikian kerana terdapat unsur budaya yang dihilangkan oleh penterjemah dalam

menterjemah sajak tersebut kerana telah membuat penyesuaian terhadap budaya Inggeris yang menggunakan sistem huruf yang dipanggil *alpha* berdasarkan sajak Baha Zain yang diterjemahkan kepada bahasa Inggeris iaitu *In Dilemma (A word for my descenfans)* sebagai huruf pertama dalam tulisan roman. Oleh itu, perkara ini telah menyebabkan penghilangan unsur budaya yang cuba diterapkan oleh Baha Zain dalam penulisan sajaknya itu namun, telah disuaipadankan berdasarkan budaya barat.

Dalam pada itu, terdapat juga unsur budaya yang telah dihilangkan oleh penterjemah dalam sajak yang sama iaitu *Dalam Kekusutan (Pesan untuk anak cucu)* atau dalam bahasa Inggerisnya adalah *In Dilemma (A word for my descendants)* seperti mana yang terdapat pada baris ke 11 sajak tersebut.

BAHASA SUMBER	MUKA SURAT & BARIS	BAHASA SASARAN	MUKA SURAT & BARIS
<i>Keris lembing dalam peperangan</i>	M/s 84, Baris 11	<i>The weapons of war</i>	M/s 83, Baris 11

Berdasarkan terjemahan tersebut membuatkan unsur budaya terhadap senjata tradisional orang Melayu iaitu *keris lembing* digugurkan penggunaannya dalam sajak yang telah diterjemahkan oleh penterjemah. Hal ini demikian kerana penterjemah telah menterjemah perkataan *keris lembing* tersebut kepada *the weapons* sahaja. Kelemahan penterjemahan ini bukan sahaja unsur budaya terhadap alat senjata tradisional orang Melayu dihilangkan malahan, membuatkan makna terhadap alat senjata itu menjadi umum dan tidak khusus. Perkara ini telah membuatkan pembaca bahasa sasaran terpaksa menginterpretasikan makna sebenar *the weapons* itu yang mungkin boleh menjadi senjata yang lebih moden seperti pistol, senapang dan sebagainya. Pengkaji juga berpendapat sudah tentu pembaca teks terjemahan tidak akan dapat menggambarkan juga gaya hidup masyarakat Melayu lama yang pergi berperang menggunakan peralatan perang yang tradisional iaitu *keris lembing* tersebut

yang sudah tentu merupakan istilah khusus bagi senjata tersebut. Dalam hal ini, penterjemah telah menghilangkan unsur budaya dan menggantikannya dengan perkataan lain yang lebih bersifat umum. Perkara ini ditegaskan lagi oleh Ainon Mohd dan Abdullah Hassan (2005), proses komunikasi tidak boleh dikaji terpisah daripada konteks masyarakat, kerana ini akan menghilangkan maksud sebenar sesuatu teks itu. Oleh itu penterjemah seharusnya mencari kaedah yang dapat menyampaikan mesej tersebut dengan lebih berkesan tanpa melenyapkan unsur budaya tersebut.

Unsur Budaya Disesuaikan Semula

Ada ketikanya sesuatu istilah yang digunakan seolah-olah mempunyai padanannya atau mungkin disamaertikan dalam bahasa yang diterjemahkan. Namun demikian pada hakikatnya ia berbeza antara satu sama lain. Perbezaan ini terletak pada latar belakang sesuatu budaya itu. Oleh sebab itu adalah lebih baik sesuatu konsep diterjemahkan dengan melakukan penyesuaian budaya bahasa sasaran (Ainon Mohd dan Abdullah Hasssan, 2005). Terdapat unsur budaya yang disesuaikan semula oleh penterjemah dalam menterjemahkan sajak sasterawan negara iaitu Baha Zain ini seperti yang terdapat dalam sajak yang bertajuk Sepantun Taman (*A Pair of Gardens*) contohnya adalah seperti berikut.

BAHASA SUMBER	MUKA SURAT & BARIS	BAHASA SASARAN	MUKA SURAT & BARIS
<i>Gerimis asar berderai redup dan sepi</i>	M/s 77, Baris 15	<i>The afternoon, overcast and quiet</i>	M/s 75, Baris 15

Perkataan Asar yang membawa maksud 1 waktu petang antara lepas zuhur hingga masuk matahari. 2 = sembahyang ~ sembahyang pada waktu asar (Kamus Pelajar Edisi Kedua). Asar waktu yang simbolik kepada masyarakat Islam untuk menunaikan solat fardu empat rakaat sebagai unsur budaya yang telah berasimilasi dalam budaya masyarakat Melayu Islam. Hal ini disebabkan oleh, kadang kala terasa seolah-olah

sesuatu unsur budaya bahasa sumber terdapat padanannya dengan bahasa sasaran. Walau bagaimanapun, apabila diterjemahkan kepada bahasa Inggeris membawa maksud yang berbeza kerana apabila diterjemahkan perkataan *asar* tersebut telah dirujuk sebagai *afternoon* sahaja. Menurut Rudolf Kassuhlke (dalam Richard W.Brislin, 1976) dalam *Translation: Application and Research*, jika penerima hendak memahami mesej di dalam bahasa dan budayanya sendiri, ia bukan sahaja memerlukan pemindahan yang jelas dari segi linguistik, tetapi maklumat yang paling minimum tentang corak pemikiran iaitu pandangan dunia dan nilai budaya bahasa sumber.

Kesimpulan

Kesimpulannya, sajak-sajak Baha Zain ini sebenarnya kaya dengan ciri-ciri budaya masyarakat Melayu. Namun begitu, analisis terhadap terjemahan unsur budaya yang terdapat di dalam sajak Baha Zain ke bahasa sasaran boleh menimbulkan beberapa kekeliruan terhadap pembaca sasaran. Berdasarkan analisis unsur budaya yang dikekalkan, mendapati terjemahan unsur tersebut lebih kepada terjemahan bersifat literal iaitu tanpa sebarang perubahan. Perkara ini telah menimbulkan ketidakfahaman masyarakat sasaran untuk memahami budaya yang dimiliki dalam bahasa sumber. Bagi analisis unsur budaya yang dihilangkan mendapati terjemahan unsur budaya bahasa sumber akan dihilangkan dan digantikan dan disesuaikan dengan unsur budaya dalam bahasa sasaran. Namun begitu, penterjemah seharusnya mencari kaedah yang dapat menyampaikan mesej tersebut dengan lebih berkesan tanpa melenyapkan unsur budaya bahasa sumber tersebut.

Manakala bagi analisis unsur budaya yang disesuaikan semula mendapati terjemahan unsur budaya bahasa sumber akan disesuaikan dengan unsur budaya bahasa sasaran bagi mengelakkan kekeliruan pemahaman terhadap budaya-budaya sumber dan sasaran. Oleh itu, berdasarkan kepada kajian yang dijalankan, dapat dirumuskan bahawa pengalihan unsur budaya terhadap sajak Baha Zain ini adalah sesuatu yang mencabar dan sukar. Di samping itu ilmu, pengalaman dan daya kreativiti penterjemah amatlah diperlukan agar pemindahan unsur

budaya bahasa sumber seiring dengan pengalihan budaya sasaran. Oleh hal demikian, pemahaman terhadap unsur-unsur budaya dan strategi terjemahan yang betul dapat menjadikan aktiviti terjemahan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran lebih berkesan dan baik.

SUMBER RUJUKAN

- Ainon Mohd, & Abdullah Hassan. (2005). *Teoridan Teknik Terjemahan Siri Bahasa* (3rd ed.).Kuala Lumpur: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.
- Anderson, R. W., & Richard, W. B. (1976). *Translation: Application and research*. Gardner Press.
- Asmah Hj Omar (2009). Penterjemahan pemindahan sistem semiotik. *Jurnal Penterjemah*, 2, 107-119.
- Baha, Z., & Muhammad, H. S. (2015). *Postponing truth and other poems =: Menangguhkan kebenaran dan sajak-sajak lain*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Eddy Setia. (2007). *Terjemahan, Permasalahan, dan beberapa Pendekatan*. Retrieved from Fakultas Sastra Universitas Sumatera Utara website: <http://repository.usu.ac.id/bitstream/handle/123456789/16679/log-okt2007>
- Godam. (2013, May 29). Arti peribahasa Banyak makan garam - Blog Website Peribahasa Indonesia - ILMU PENGETAHUAN [Web log post]. Retrieved from <http://www.organisasi.org/1970/01/arti-peribahasa-banyak-makan-garam.html>
- Goodreads. (2008). *Postponing Truth and Other Poems = Menangguhkan Kebenaran dan Sajak-sajak Lain* [Front cover book].
- Haslin Haroon. (2015). Penterjemahan gaya bahasa daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu dalam baris kepala iklan. *Jurnal Komunikasi Malaysia Journal of Communication*, 31(1), 1-26.
- Khairunisah Bt Sayed Ibrahim. (2008). *Unsur Budaya dalam Koleksi Terjemahan Cerita Jenaka Bahasa Melayu – Bahasa Jerman Satu Analisis* (Unpublished master's thesis). Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Mosleh Habibullah. (2015). *Proses dan Hasil Penterjemahan Mahasiswa (Studi Kasus Pada Mahasiswa Translation Theory and Practice Di STAIN Pamekasan)*, 12(1), 196-218.
- Muhammad Zaid Daud. (2017). *Slanga kedai kopi: Satu analisis semantik inkuisitif* (Unpublished final year project). Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia.
- Nurul Hayati Zulfadinamis & Che Ibrahim Salleh. (2015). Konsep sinonim dalam teks terjemahan novel “The Pearl” ke dalam bahasa Melayu oleh Abdullah Hussain. *Jurnal of Business and Social Development*, 3(2), 80-95.
- Za'ba. (1965). *‘Ilmu mēngarang Mēlayu: Bagi pērgunaan guru2 dan murid2 darjah tinggi di-sēkolah mēnēngah dan pēnuntut2 di-maktab latehan guru*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.